Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	nikomu nie bluźnili, nie spierającymi się byli, [ale] uprzejmymi, wszelką okazując łagodność względem wszystkich ludzi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nikomu bluźnić unikający sporów być życzliwi całą ukazujący łagodność względem wszystkich ludzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nikomu nie bluźnić, nie wdawać się w spory, być uprzejmi, wszystkim ludziom okazujący wszelką łagodność.* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(o) nikim krzywdząco mówić, niewojowniczymi być, życzliwymi, całą okazującymi* delikatność względem wszystkich ludzi. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nikomu bluźnić unikający sporów być życzliwi całą ukazujący łagodność względem wszystkich ludzi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech nikogo nie znieważają, unikają sporów, będą uprzejmi i wszystkim ludziom okazują pełną łagodność.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikomu nie ubliżali, nie byli kłótliwi, *ale* uprzejmi, okazujący wszelką łagodność wobec wszystkich ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nikogo nie lżyli, byli niezwadliwymi, ale układnymi, okazując wszelką skromność przeciwko wszystkim ludziom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nikogo nie bluźnili, nie zwadliwymi byli, ale skromnymi, wszelką łagodność okazując przeciwko wszem ludziom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nikogo nie lżyć, unikać sporów, odznaczać się uprzejmością, okazywać każdemu człowiekowi wszelką łagodność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby o nikim źle nie mówili, nie byli kłótliwi, ale ustępliwi, okazujący wszelką łagodność wszystkim ludziom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby nikomu nie ubliżali, byli nastawieni pokojowo, życzliwie i okazywali wszelką delikatność wobec każdego człowieka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech nikomu nie ubliżają i unikają kłótni. Niech będą życzliwi i pełni delikatności

[1)] Być może krytykanctwo przychodziło Kreteńczykom łatwiej niż postawa twórcza, por. <x>630 1:12</x>. Nowi ludzie powinni wpływać na otoczenie tak, jak to wynika z przypowieści Jezusa, zob. <x>470 13:33</x>.

[2)] <x>570 4:5</x>; <x>610 3:3</x>; <x>620 2:24-25</x>

[3)] "podporządkowywać się (...) okazującymi" - składniej: "by panowaniom, władzom podporządkowywali się, słuchali władzy, do każdego dzieła dobrego gotowymi byli, o nikim krzywdząco nie mówili, niewojowniczymi byli, życzliwymi, całą okazującymi delikatność".

			względem wszystkich ludzi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	by o nikim źle nie mówili, by kłótni unikali, by byli łagodni, odnosząc się do wszystkich ludzi z wielką uprzejmością.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech o nikim nie mówią źle, niech nie będą kłótliwi, ale zrównoważeni i życzliwi ludziom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	żeby nikomu nie ubliżali, nie byli kłótliwi, ale łagodni i zawsze uprzejmi dla wszystkich ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб нікого не гудили, не були сварливими, а були тихими, виявляючи повну лагідність до всіх людей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O nikim nie mówić krzywdząco; być niewojowniczymi, należytymi, okazującymi wszelką życzliwość względem wszystkich ludzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	aby nikogo nie spotwarzali, unikali kłótni, okazywali życzliwość i byli grzeczni względem każdego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby o nikim nie mówili krzywdząco, nie byli wojowniczy, żeby byli rozsądni, przejawiając wszelką łagodność wobec wszystkich ludzi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech nie mówią źle o innych ludziach i nie wywołują kłótni, ale niech będą dla wszystkich życzliwi i uprzejmi.